


АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО

Руководитель УЛАОП

  
подпись Сталькина У.М.  
ФИО «30» августа 2018 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

  
подпись Перов С.Н.  
ФИО «30» августа 2018 г.


РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЯХ НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

название дисциплины


Направление подготовки	<u>45.03.02 Лингвистика</u>
Профиль подготовки	<u>Перевод и переводоведение</u>
Квалификация	<u>бакалавр</u>
Год начала подготовки по программе	<u>2018</u>
Форма(ы) обучения	<u>очная, очно-заочная</u>
Кафедра	<u>германских языков</u>

Руководитель  
образовательной программы

  
подпись Молчкова Л.В.  
ФИО «28» августа 2018 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры германских языков  
/протокол заседания № 1 от 28.08.2018/

Заведующий кафедрой

  
подпись Водоватова Т.Е.  
ФИО

Самара  
2018

**1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,  
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОПВО**

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОПВО	
<i>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)</i>	
Знает:	Методику проведения предпереводческого анализа текста профессиональной направленности на материале немецкого языка
Умеет:	Применять методику предпереводческого анализа текста профессиональной направленности для точного восприятия исходного высказывания на немецком языке
Владеет:	Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на немецком языке
<i>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)</i>	
Знает:	Методику подготовки к выполнению перевода профессиональной направленности на материале немецкого языка с использованием справочной, специальной литературы и компьютерных сетей
Умеет:	Выбирать источник информации и находить информацию, необходимую для выполнения перевода профессиональной направленности на материале немецкого языка
Владеет:	Методикой подготовки к выполнению перевода на материале немецкого языка, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<i>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)</i>	
Знает:	Основные способы достижения эквивалентности в переводе профессиональной направленности, основные приемы перевода на материале немецкого языка
Умеет:	Выбирать способы и приемы перевода профессиональной направленности, способствующие достижению эквивалентности на материале немецкого языка
Владеет:	Основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода на материале немецкого языка
<i>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)</i>	
Знает:	Нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при выполнении письменного перевода профессиональной направленности на материале немецкого языка
Умеет:	Сотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами немецкого языка при выполнении перевода текста профессиональной направленности
Владеет:	Навыком выполнения письменного перевода на материале немецкого языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс, семестр изучения дисциплины (очная / заочная форма обучения)
Б1.Б	
Б1.В.ОД	
Б1.В.ДВ.4.2	4 курс, 7-8 семестр/ 4-5 курс, 8-9 семестр

## 3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Объем дисциплины,  
в т.ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов**

Виды учебной работы	Объем, часов/ЗЕТ		Распределение по семестрам* (очная/очно-заочная форма обучения)			
	очная форма обучения	очно-заочная форма обучения				
Контактная работа, в т.ч.:	86	108				
Лекции (Л)						
Практические занятия (ПЗ)	86	108	54/-	32/72	/-36	
Лабораторные работы (ЛР)						
Самостоятельная работа (СР)	94	72	54/-	40/36	-/36	
Контроль – зачет с оценкой, экзамен	36	36		36/-	-/36	
Итого объем дисциплины	216/6	216/6				

*\*Указывается, если обучение по дисциплине ведется в течение нескольких семестров*

### Объем дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная/очно-заочная форма обучения)			
	Л	ПЗ	ЛР	СР
Общие приёмы перевода. Подготовка к выполнению перевода текста профессиональной направленности	-/-	10/10	-/-	10/8
Ознакомление с справочной, специальной литературой и компьютерными сетями	-/-	10/10	-/-	10/8
Выполнение предпереводческого анализа текста профессиональной направленности	-/-	10/10	-/-	10/8
Ознакомление с нормами лексической эквивалентности	-/-	6/10	-/-	10/8
Совокупность грамматических норм при переводе текста профессиональной направленности	-/-	6/10	-/-	10/8
Ознакомление с синтаксическими нормами при переводе текста профессиональной направленности	-/-	6/10	-/-	10/8
Соблюдение стилистических норм при переводе текста профессиональной направленности	-/-	6/10	-/-	14/4
Основные способы достижения эквивалентности в переводе текста профессиональной направленности	-/-	10/10	-/-	4/4
Основные приемы перевода текста профессиональной	-/-	10/10	-/-	4/4

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная/очно-заочная форма обучения)			
направленности				
Письменный перевод текста профессиональной направленности (на основе текстов СМИ)	-/-	4/10	-/-	4/4
Письменный перевод текста профессиональной направленности (на основе рекламных текстов)	-/-	4/4	-/-	4/4
Письменный перевод текста профессиональной направленности (на основе энциклопедических статей)	-/-	4/4	-/-	4/4
Всего	-/-	86/108	-/-	94/72

### Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Общие приёмы перевода. Подготовка к выполнению перевода текста профессиональной направленности	Ознакомление с общими приёмами перевода. Способы перевода. Перевод полный (буквальный, семантический, коммуникативный) и сокращенный (выборочный, функциональный).
Ознакомление с справочной, специальной литературой и компьютерными сетями	Литература научного и прикладного характера, связанная с выполнением перевода профессиональной направленности. Владение поиском информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Роль словарей в переводческом процессе. Обзор различных типов видов словарей. Типология словарей. Словари переводные, толковые, энциклопедические, фразеологические, историко-биографические, терминологические, идеографические, учебные. Библиография словарей. Методика использования одноязычных, двуязычных и многоязычных словарей. Раскрытие смысловой структуры слова с использованием различных типов словарей. Использование словарных соответствий для принятия переводческого решения. Использование грамматической информации и стилистических помет в словарной статье для принятия переводческих решений.
Выполнение предпереводческого анализа текста профессиональной направленности	Анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и выявление доминант перевода. Сбор внешних сведений о тексте, определение источника, реципиента, темы, информационного состава текста, его коммуникативного задания и жанрово-стилевой принадлежности. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.
Ознакомление с нормами лексической эквивалентности	Лексические трансформации: конкретизация, генерализация и смысловое развитие. Описательный перевод. Прием антонимического перевода. Прием компенсации. Перевод фразеологических единиц. Транскрипция, транслитерация, калькирование. Родовидовые замены, экспликация.
Совокупность грамматических норм при переводе текста	Различия в составе частей речи и различия в структуре морфологических категорий и способов их выражения в немецком и русском языках. Изучение грамматических переводческих трансформаций. Определение

Наименование раздела	Содержание раздела
профессиональной направленности	грамматических проблем при переводе текстов с немецкого языка на русский. Особенности перевода сложных существительных, местоимения man. Способы перевода конъюнктив презенс, конъюнктив претерит, конъюнктив в косвенной речи. Перевод различных типов сложноподчиненных предложений. Способы выражения возможности. Особенности перевода конструкции sich lassen + Infinitiv.
Ознакомление с синтаксическими нормами при переводе текста профессиональной направленности	Образование, употребление и перевод пассивных конструкций. Особенности перевода инфинитива. Особенности перевода причастий. Особенности перевода разделительного генитива и конъюнктива.
Стилистические нормы при переводе текста профессиональной направленности	Соответствие выполняемого перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Передача при переводе стилистических приемов и выразительных средств с немецкого языка на русский: метафоры, метонимии, иронии, зевгмы, каламбура, эпитета, оксюморона, антономасии, сравнения, эвфемизма, гиперболы. Передача при переводе пословиц, поговорок, клише, цитат, аллюзий. Передача при переводе синтаксических стилистических средств (инверсия, обособленные конструкции, параллельные конструкции, повтор, перечисление, риторический вопрос).
Основные способы достижения эквивалентности в переводе текста профессиональной направленности	Максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала. Понятие эквивалентного перевода. Способы достижения эквивалентности в переводе. Адекватный перевод. Понятие адекватного перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
Основные приемы перевода текста профессиональной направленности	Метод сегментации текста. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Редактирование текста перевода. Основные принципы. Термины и реалии. Расширение и сужение исходного значения. Переводческие модификации – сужение (конкретизация), расширение (генерализация), нейтрализация, функциональная замена, описание, переводческий комментарий.
Письменный перевод текста профессиональной направленности (на основе текстов СМИ)	Общие характеристики языка СМИ. Эмоциональное воздействие на читателя. Клишированность, аллюзия, деформация и контаминация фразеологизмов. Увеличение и снижение экспрессивности при переводе текстов СМИ.
Письменный перевод текста профессиональной направленности (на основе рекламных текстов)	Основные характеристики рекламного текста. Лаконичность, экспрессивность, оригинальность, юмор, ассоциации, образность. Расширение границ лексической сочетаемости, перевод алогизмов.

Наименование раздела	Содержание раздела
Письменный перевод текста профессиональной направленности (на основе энциклопедических статей)	Основные характеристики энциклопедических статей. Пассивные конструкции, безличные и неопределенно-личные предложения, компрессивность информации, изобилие терминов.

#### 4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

##### Образовательные технологии

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определенную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учетом зоны ближайшего развития.

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

## 5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### Учебная литература, в том числе:

#### *Основная:*

Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. – Санкт-Петербург: КАРО, 2008. – 350 с. То же [Электронный ресурс]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=461869&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=461869&sr=1).

Гуляева И.В., Егорочкина Л.В., Пасечная Л.А., Щербина В.Е. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 268 с. То же [Электронный ресурс]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=259331&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259331&sr=1).

Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с. То же [Электронный ресурс]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=213028&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=213028&sr=1).

Рубанюк Э.В. Язык средств массовой информации = Die Sprache der Massenmedien: учебное пособие. – Минск: Вышэйшая школа, 2013. – 384 с. То же [Электронный ресурс]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=235661&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=235661&sr=1).

Соколов С.В. Курс технического перевода: немецкий язык. – М.: МГПУ, 2016. – 112 с. То же [Электронный ресурс]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=471263&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=471263&sr=1)

#### *Дополнительная:*

Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык. – М.: МГПУ, 2015. – 72 с. То же [Электронный ресурс]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=471265&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=471265&sr=1)

Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности немецко-русского и русско-немецкого перевода. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 480 с. То же [Электронный ресурс]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=213297&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=213297&sr=1)

Сохань А.А., Хорунжая Н.В. Медицина: Пособие по практике немецкого языка им переводу. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 103 с. То же [Электронный ресурс]. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=229274&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=229274&sr=1)

**Лицензионное программное обеспечение:**

СДО Moodle

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS

Microsoft Office 2007

**Профессиональные базы данных:**

Мангеймский корпус немецкого языка. – URL: <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>

Лингвистический корпус Билефельдского университета. - URL: [http://ilias.lili.uni-bielefeld.de/ilias.php?baseClass=ilLMPresentationGUI&ref\\_id=198](http://ilias.lili.uni-bielefeld.de/ilias.php?baseClass=ilLMPresentationGUI&ref_id=198)

Лингвистический корпус Лейпцигского университета. - URL: <http://wortschatz.informatik.uni-leipzig.de/de>

Австрийский академический корпус. - URL: <http://www.aac.ac.at/index.html>

**Информационные справочные системы: Онлайн-словари:**

Словарь немецкого языка DUDEN-online. - URL: [www.duden.de](http://www.duden.de)

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Методические указания для преподавателя**

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Главное назначение лекции - обеспечить

теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Основной целью практических (в т.ч. лабораторные) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции – есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, ее методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, дача методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную литературу (монографии, статьи из научных журналов).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

### **Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья,

индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;

2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

### **Методические указания для обучающихся**

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия ученых, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно ее законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний, приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на лекции и делает ее целеустремленной.

#### **Работа с литературой**

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для

поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, выводы, список литературы, приложения,
- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

## 8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)</i>		
Знает:	Методику проведения предпереводческого анализа	Блок 1 контрольного

	текста профессиональной направленности на материале немецкого языка	задания выполнен корректно
Умеет:	Применять методику предпереводческого анализа текста профессиональной направленности для точного восприятия исходного высказывания на немецком языке	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания на немецком языке	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)</i>		
Знает:	Методику подготовки к выполнению перевода профессиональной направленности на материале немецкого языка с использованием справочной, специальной литературы и компьютерных сетей	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать источник информации и находить информацию, необходимую для выполнения перевода профессиональной направленности на материале немецкого языка	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Методикой подготовки к выполнению перевода на материале немецкого языка, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)</i>		
Знает:	Основные способы достижения эквивалентности в переводе профессиональной направленности, основные приемы перевода на материале немецкого языка	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать способы и приемы перевода профессиональной направленности, способствующие достижению эквивалентности на материале немецкого языка	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода на материале немецкого языка	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)</i>		
Знает:	Нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при выполнении письменного перевода профессиональной направленности на материале немецкого языка	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Соотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами немецкого языка при выполнении перевода текста профессиональной направленности	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Навыком выполнения письменного перевода на материале немецкого языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

## Типовое контрольное задание 1

## Типовое контрольное задание 1

### БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

#### Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1 (ПК 7) Проведя предпереводческий анализ, выберите правильный вариант перевода:  
Als ein Förster in den 1990er-Jahren auf dem Truppenübungsplatz Oberlausitz im ostdeutschen Bundesland Sachsen einen Wolf sah, traute er seinen Augen nicht

- a) Когда один лесничий в 90-е годы увидел волка на военном полигоне в Верхней Лужице в восточногерманской федеральной земле Саксония, он не поверил своим глазам.
- b) Когда один лесничий в 90-е годы увидел волка на военном полигоне в Оберлаузице в восточногерманской федеральной земле Саксония, он не поверил своим глазам.
- c) Увидев волка в 90-ые в Саксонии на военном полигоне, лесник не поверил своим глазам.
- d) Увидев волка в 90-ые в Саксонии на военном полигоне, лесник из Оберлаузица не поверил своим глазам.

1.2 (ПК 8) Используя специальную справочную литературу, выберите правильный вариант перевода:

Während Wolf und Wildkatze von sich aus wieder heimisch wurden, gelang das bei Luchs und Wisent nur mit menschlicher Hilfe: Der letzte deutsche Luchs soll 1850 in den bayerischen Alpen gestorben sein.

- a) И если волк и лесной кот сами по себе вернулись в Германию, то рыси и зубру это удалось сделать только с помощью человека. Последняя германская рысь, как утверждалось, умерла в баварских Альпах в 1850 г.
- b) В то время как волк и лесной кот сами по себе вернулись в Германию, то рыси и зубру это удалось сделать только с помощью человека.
- c) Волк и лесной кот сами по себе вернулись в Германию, а вот рыси и зубру это удалось сделать только с помощью человека. Последняя германская рысь, говорят учёные, умерла в баварских Альпах в 1850 г.
- d) Волк и лесной кот вернулись в Германию самостоятельно, однако, рыси и зубру это удалось сделать только с человеческой помощью. Последняя германская рысь, по последним данным, умерла в баварских Альпах в 1850 г.

1.3 (ПК 9, 10) Применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите правильный вариант перевода:

Menschen müssen erst wieder lernen, mit wilden Raubtieren in der Nachbarschaft zu leben.

- a) Не следует ли людям научиться жить по соседству с хищниками?
- b) Люди должны научиться жить с этими хищниками по соседству.
- c) Люди должны снова научиться жить с дикими хищниками по соседству.
- d) Людям следует научиться жить с дикими хищниками по соседству.

#### Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4 (ПК 7) Проведя предпереводческий анализ, выберите все правильные варианты перевода:  
Damals dachte ich: Provinz ist definitiv ein Handicap.

- a) Тогда я думала: провинция – это определено недостаток.
- b) И тогда я подумала: жизнь в провинции – это определено недостаток.
- c) Тогда я поняла, как хороша жизнь в провинции.
- d) Тогда я считала, что жизнь в провинции, определено, скучна.

1.5 (ПК 8) Используя специальную справочную литературу, выберите все правильные варианты перевода:

Während man also immer annahm, dass in Berlin, Hamburg, München, Frankfurt und Köln unentwegt der Bär steppte, galt, dass man in der Provinz nicht nur geografisch, sondern auch mental auswärts lebt.

- а) И если всегда предполагалось, что в Берлине, Гамбурге, Мюнхене, Франкфурте-на- Майне и Кёльне жизнь бурлит непрерывно, то при этом считалось, что в провинции ты от всего этого далек не только географически, но и ментально.
- б) И если всегда предполагалось, что в Берлине, Гамбурге, Мюнхене, Франкфурте-на- Одере и Кёльне жизнь бурлит непрерывно, то при этом считалось, что в провинции ты от всего этого далек не только географически, но и ментально.
- с) Если всегда считалось, что в Берлине, Гамбурге, Мюнхене, Франкфурте и Кёльне жизнь бурлит непрерывно, то при этом считалось, что в провинции ты от всего этого далек не только географически, но и ментально.
- д) Всегда считалось, что в Берлине, Гамбурге, Мюнхене, Франкфурте-на- Майне и Кёльне жизнь бурлит непрерывно. При этом существовало мнение, что в провинции ты от всего этого далек не только географически, но и ментально.

1.6 (ПК 9, 10) Применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите все правильные варианты перевода:

Den größten Anteil im deutschen Wald, gut 60 Prozent, belegen die Nadelbäume, vor allem die Fichten und Kiefern.

- а) Большую часть немецкого леса (60%) занимают хвойные деревья, прежде всего, ели и сосны. А среди широколиственных первое место занимает не прославленный «немецкий дуб», а бук.
- б) Большую часть немецкого леса (60%) занимают лиственные деревья, прежде всего, берёзы и вязы. А среди широколиственных первое место занимает не прославленный «немецкий дуб», а бук.
- с) Большую часть немецкого леса (60%) занимают хвойные деревья, прежде всего, ели и сосны, в то время как среди широколиственных первое место занимает не прославленный «немецкий дуб», а бук.
- д) Большую часть поверхности немецких лесов (60%) занимают хвойные деревья, прежде всего, ели и сосны. А среди широколиственных первое место занимает не прославленный «немецкий дуб», а бук.

(ПК 8) Используя специальную справочную литературу и компьютерные сети,  
**Заполнить пропуски**

1.7 При переводе композита начинать следует с \_\_\_\_\_ слова.

1.8 Неопределенное местоимение **man** в немецком языке употребляется в качестве подлежащего в \_\_\_\_\_ предложениях, т. е. предложениях, где действующее лицо подразумевается, но не указывается. На русский язык конструкции с местоимением **man** переводятся глаголом в \_\_\_\_\_ лице \_\_\_\_\_ числе.

1.9 На русский язык \_\_\_\_\_ переводятся глаголом с частицей –ся (строиться, передаваться) при обозначении незавершённого процесса или сложной формой страдательного залога (быть переданным, быть построенным) – при обозначении завершённого действия.

1.10 На русский язык **конструкция zu + Partizip I** переводится \_\_\_\_\_, содержащим \_\_\_\_\_.

## БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1 (ПК 9) Установите соответствие между трансформациями и их примерами.

1. Калькирование	a. Gestalttherapie – гештальт-терапия
2. Опускание	b. Frankfurt – Франкфурт-на-майне
3. Конкретизация	c. Vaterland - фатерланд
4. Транслитерация	d. Bräuche und Traditionen - традиции

2.2 (ПК 9) Соотнесите способы передачи и варианты перевода.

1. Антонимический перевод	a. Exportindustrien – отрасли промышленности, производящие товары на экспорт
2. Описательный перевод	b. Rosenbusch – розовый куст
3. Буквальный перевод	c. unrein – чистый

2.3 (ПК 7, 8, 9, 10) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Der Bielefelder Lebensmittelkonzern Dr. Oetker stimmt seine Rezepte weltweit auf die Geschmäcker in den einzelnen Ländern ab.	Пищевой концерн Dr. Oetker из Билефельда составляет рецепты согласно вкусам людей в конкретных странах.	
Kanadier essen sie am liebsten mit scharfer Wurst, Briten mögen sie mit Mozzarella, in Polen kommt sie nur mit Pilzsauce und Schinken in den Ofen und Deutsche lieben sie mit Salami: So beliebt die Tiefkühlpizza weltweit auch ist – jede Nation hat ihre eigenen Vorlieben.	Канадцы предпочитают ее с острой колбасой, британцам нравится с моцареллой, в Польше она попадает в печи с ветчиной и грибным соусом, а немцы любят ее с салями: как бы ни была популярна замороженная пицца во всем мире, у каждой нации свои предпочтения.	
„Beim Essen und Trinken hört die Globalisierung auf“, sagt Claus Günther.	«На еде и напитках глобализация кончается», – говорит Клаус Гюнтер.	
Als Leiter der Forschungs- und Entwicklungsabteilung für Nahrungsmittel bei Dr. Oetker kennt er sich mit den Geschmäckern der Welt aus.	Будучи руководителем отдела научных исследований и разработок для продуктов питания на фирме Dr. Oetker, он хорошо разбирается во вкусах людей во всем мире.	
Vor mehr als einem	Это семейное предприятие,	

Jahrhundert im nordrhein-westfälischen Bielefeld gegründet, zählt das Familienunternehmen zu den führenden Markenartikelherstellern der deutschen Ernährungsindustrie und ist weltweit in rund 40 Ländern aktiv.	основанное свыше 100 лет тому назад в Билефельде (земля Северный Рейн-Вестфалия), является одним из ведущих производителей фирменных продуктов в германской пищевой промышленности и активно действует примерно в 40 странах по всему миру.	
--	---	--

2.4 (ПК 7, 8, 9, 10) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Ich sag's lieber gleich: Ich bin in einer Kleinstadt aufgewachsen. An einem Ort also, in dem meine Mutter bereits wusste, dass ich meine erste Zigarette rauchte, noch bevor ich sie am anderen Ende der Hauptstraße ausgedrückt hatte. Damals dachte ich: Provinz ist definitiv ein Handicap. Nicht bloß wegen des Hausarrestes, der dem Nikotin-Selbstversuch folgte. Auch weil immer galt, dass man jenseits der Großstädte in einem anderen Universum lebt, äonenweit entfernt von den sicher unschlagbaren Vorzügen der Metropolen, ihrer kulturellen Vielfalt, ihrer Kreativität, ihrem Glamour, ihrem Hochgeschwindigkeitsleben, ihrer Vitalität. Während man also immer annahm, dass in Berlin, Hamburg, München, Frankfurt und Köln unentwegt der Bär steppte, galt, dass man in der Provinz nicht nur geografisch, sondern auch mental auswärts lebt.	Скажу лучше сразу: я выросла в маленьком городке. То есть, в таком местечке, где моя мама уже знала, что я выкурю свою первую сигарету – еще до того, как я вынула её из пачки на другом конце главной улицы. Тогда я думала: провинция – это определенно недостаток. Не только лишь из-за домашнего ареста, который последовал за экспериментом с никотином. А еще и потому, что всегда считалось: в стороне от крупных городов ты живешь в другой галактике, навеки отлученный от совершенно неоспоримых преимуществ метрополий, от их культурного многообразия, креативности, гламура, стремительности жизни, живости. И если всегда предполагалось, что в Берлине, Гамбурге, Мюнхене, Франкфурте-на-Майне и Кёльне жизнь бурлит непрерывно, то при этом считалось, что в провинции ты от всего	

	этого далек не только географически, но и ментально.	
--	--	--

2.5 (ПК 7, 8, 9, 10) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Deutschland ist ein Waldland. Ein Drittel der Fläche des dicht besiedelten Industrielandes bedecken Wälder, 11,1 Millionen Hektar. Das ist nicht weniger als zu Beginn des 16. Jahrhunderts. Kaum zu glauben? Zählt man nur einmal die bekanntesten und größten Wälder auf, leuchtet die Zahl unmittelbar ein. Ob Schwarzwald oder Harz, ob Fichtelgebirge, Thüringer Wald und Pfälzerwald, den städtischen und industriellen Ballungsräumen stehen die großen grünen Inseln gegenüber. Das größte zusammenhängende Waldgebiet Mitteleuropas ist der Bayerische Wald, der sich zudem mit dem tschechischen Böhmerwald vereinigt. Und hier findet sich auch der größte deutsche Nationalpark auf einer Fläche von gut 12 000 Hektar. Auch er vereint sich grenzüberschreitend mit dem Nationalpark auf tschechischer Seite, beide zusammen sind das größte Waldschutzgebiet im mittleren Europa.	Германия – страна лесов. Треть поверхности плотно заселенной промышленной страны покрывают леса – 11,1 млн. га. Это не меньше, чем к началу XVI в. Трудно поверить? Тогда просто пересчитайте самые известные и крупные леса, и все станет ясно. Шварцвальд, Гарц, Фихтельгебирге, Тюрингский лес, Пфальцский лес – большие зеленые острова как бы служат бастионом против агломераций промышленных городов. Самый крупный лесной массив Центральной Европы – Баварский лес, который соединяется с Богемским лесом в Чехии. Здесь же, на площади 12 000 га, расположен и крупнейший в Германии национальный парк. Он также соединяется с национальным парком на территории Чехии, а вместе они образуют крупнейший лесной заповедник в сердце Европы.	

### БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1 (ПК 7, 8, 9, 10) Ознакомьтесь с фрагментом статьи «**München top**». Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм,

München ist gemessen am Börsenwert der dort ansässigen Unternehmen die mit Abstand wertvollste Stadt Deutschlands. In der bayerischen Landeshauptstadt sitzen zwölf Unternehmen aus Dax30, MDax und TecDax – darunter bekannte Konzerne wie Allianz, BMW und Siemens – mit einem Börsenwert von mehr als 280 Milliarden Euro. Das ist das Ergebnis eines nationalen Rankings der globalen Strategieberatung Simon-Kucher & Partners. Auf den Plätzen zwei und drei rangieren Wolfsburg (VW) und Bonn - beide mit 86 Milliarden Euro Börsenwert. Die ehemalige Bundeshauptstadt Bonn profitierte von der guten Entwicklung der beiden ehemaligen Staatsunternehmen Deutsche Post/DHL und Deutsche Telekom. Das Rheinland mit Köln, Bonn, Düsseldorf und Leverkusen ist in der Summe fast gleichauf mit München (inkl. Unterföhring). Diese beiden Regionen sind die wertvollsten Wirtschaftsregionen Deutschlands.

## Типовое контрольное задание 2

### БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

#### Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1 (ПК 7) Проведя предпереводческий анализ, выберите правильный вариант перевода:

Eine ganze Branche profitiert von dem wachsenden Wunsch nach Präsenten, die eine neue Erfahrung versprechen. Die Firmen, die mit dem Angebot solcher Pakete ihr Geld verdienen, heißen „Mydays“, „Jollydays“ oder „Meventi“.

- a) Возникла целая отрасль, которая делает бизнес на растущем желании немцев радовать своих близких новыми переживаниями и приключениями. Такие пакеты услуг предлагают фирмы с весьма оригинальными названиями – «Mydays», «Jollydays» или «Meventi».
- b) Уже возникла целая отрасль, которая делает бизнес на растущем желании немцев радовать своих близких новыми событиями. Такие услуги предлагают фирмы с весьма оригинальными названиями – «Mydays», «Jollydays» или «Meventi».
- c) Существует целая отрасль, которая делает бизнес на желании немцев радовать своих близких новыми приключениями. Такие услуги предлагают фирмы с весьма оригинальными названиями – «Mydays», «Jollydays» или «Meventi».
- d) Уже возникла целая отрасль, которая делает бизнес на растущем желании немцев радовать своих близких новыми переживаниями и приключениями. Такие пакеты услуг предлагают фирмы с весьма оригинальными названиями.

1.2 (ПК 8) Используя специальную справочную литературу, выберите правильный вариант перевода:

Der Gründer der gleichnamigen Unternehmensgruppe führte in jungen Jahren ein Leben am Limit: Er war Stuntman, feierte Erfolge als Kayakfahrer. Seine Spezialität: Kunststücke im Wildwasser.

- a) Основатель одноименной группы предприятий (Jochen Schweizer) в молодые годы жил, что называется, на полную катушку. Одно время он был каскадером, потом добился успехов как байдарочник. Его фирменный знак – акробатические номера в горных реках.
- b) Основатель одноименной группы предприятий в молодые годы жил, что называется, на пределе. Одно время он был каскадером, потом добился успехов как байдарочник. Его фирменный знак – акробатические номера в горных реках.
- c) Основатель одноименной группы предприятий (Jochen Schweizer) в молодые годы жил весьма бурной жизнью. Одно время он был каскадером, потом добился успехов как байдарочник. Его фирменный знак – акробатические номера в горных реках.
- d) Основатель одноименной группы предприятий (Jochen Schweizer) в молодые годы был каскадером, потом добился успехов как байдарочник. Его фирменный знак – акробатические номера в горных реках.

1.3 (ПК 9, 10) Применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите правильный вариант перевода:

Rund 300 Mitarbeiter vertreiben von München aus in seinem Namen 1300 verschiedene Aktivitäten.

- a) На его мюнхенской фирме работает 300 сотрудников, которые «продают» 1300 пакетов услуг.
- b) На его мюнхенской фирме работает 300 человек, которые сбывают 1300 пакетов услуг.
- c) На его мюнхенской фирме работает 300 человек, которые продают 1300 пакетов услуг.
- d) На его мюнхенской фирме работает 300 сотрудников, которые «оказывают» 1300 пакетов услуг.

**Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)**

1.4 (ПК 7) Проведя предпереводческий анализ, выберите все правильные варианты перевода:

Inzwischen ist sogar ein Flug ins All im Angebot – Preis auf Anfrage.

- a) Теперь в перечне услуг появился «Полет в космос», однако цена будет устанавливаться в зависимости от спроса.
- b) Недавно в перечне услуг появился «Полет в космос», однако цена будет устанавливаться в зависимости от спроса.
- c) В настоящее время в перечне услуг появился полет в космос, однако цена будет устанавливаться в зависимости от спроса.
- d) Недавно в списке услуг появился «Полет в космос», однако цена будет устанавливаться в зависимости от спроса.

1.5 (ПК 8) Используя специальную справочную литературу, выберите все правильные варианты перевода:

Hatte man anfangs als Kundin vor allem die junge Frau im Blick, die für ihren Partner ein Präsent suchte, sind heute auch Kinder und Senioren als Beschenkte im Fokus.

- a) Если раньше «получателем услуги» являлась, как правило, юная дама, которой партнер хотел подарить яркий подарок, то сегодня среди клиентов чаще встречаются дети и даже пенсионеры.
- b) Если раньше юная дама искала партнеру яркий подарок, то сегодня среди клиентов чаще встречаются дети и даже пенсионеры.
- c) Раньше получателем услуги являлась, как правило, юная дама, которой партнер хотел подарить яркий подарок, а сегодня среди клиентов чаще встречаются дети и даже пенсионеры.
- d) Если раньше обычно юная дама искала для своего партнера необычный подарок, то сегодня среди клиентов чаще встречаются дети и даже пенсионеры.

1.6 (ПК 9, 10) Применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, выберите все правильные варианты перевода:

Die Deutschen verschenken gerne Erlebnisse – eine ganze Branche profitiert von der Lust am Abenteuer

- a) Немцы охотно дарят острые переживания – уже появилась целая отрасль, которая делает бизнес на желании приключений.
- b) Немцы охотно дарят острые ощущения – уже появилась целая отрасль, которая делает бизнес на жажде приключений.
- c) Немцы охотно дарят острые ощущения – уже появилась целая отрасль, которая делает бизнес на желании приключений.
- d) Немцы дарят разные приключения – уже появилась целая отрасль, которая делает бизнес на желании приключений.

(ПК 8) Используя специальную справочную литературу и компьютерные сети,

**Заполнить пропуски**

1.7 Конструкция **sein + zu + Infinitiv** выражает долженствование или возможность, но при пассивном подлежащем и переводится \_\_\_\_\_ в сочетании с инфинитивом основного глагола

1.8 Конструкция **haben + zu + Infinitiv** выражает долженствование или возможность, употребляется только при активном подлежащем и переводится обычно \_\_\_\_\_ в сочетании с инфинитивом основного глагола.

1.9 На русский язык причастие настоящего времени (причастие первое) переводится, как правило, \_\_\_\_\_, а причастие прошедшего времени (причастие второе) – \_\_\_\_\_, прилагательным, либо придаточным определительным, вводимым с помощью \_\_\_\_\_.

1.10 Если в конструкции с местоимением *man* используется модальный глагол, то перевод осуществляется с помощью слов \_\_\_\_\_.

## БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1 (ПК 9) Установите соответствие между трансформациями и их примерами.

1. Калькирование	a. Businessstrategie – бизнес-стратегия
2. Опускание	b. August der Starke – Август
3. Конкретизация	c. Heinrich – Хайнрих
4. Транслитерация	d. Kolleginnen und Kollegen - коллеги

2.2 (ПК 9) Соотнесите способы передачи и варианты перевода.

1. Антонимический перевод	a. Lohnpolitik – политика государства с области заработной платы
2. Описательный перевод	b. Liegestuhl – шезлонг
3. Буквальный перевод	c. ungesund - вредный

2.3 (ПК 7, 8, 9, 10) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Sie sind Fluch und Segen zugleich, retten Leben, können es aber auch gefährden. Die Entdeckung der ersten Antibiotika war ein Meilenstein der Medizingeschichte. Einige bakterielle Infektionen konnten mit der neuen Wunderwaffe erstmals geheilt werden. Heute wären die meisten Operationen ohne die Verwendung von	Они одновременно проклятие и благословение. Спасают жизнь, но могут и серьезно навредить. Открытие первых антибиотиков стало вехой в истории медицины. Впервые появилась возможность излечить некоторые бактериальные инфекции с помощью нового чудесного оружия. Сегодня без применения	

Antibiotika nicht möglich.	антибиотиков большинство операций было бы попросту немыслимым.	
----------------------------	--	--

2.4 (ПК 7, 8, 9, 10) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Doch die Kehrseite: Viele Bakterien haben Resistenzen gegen die Medikamente entwickelt, die daher weniger wirksam sind. Einem Forscherteam aus den USA, Großbritannien und Deutschland ist ein bedeutender Durchbruch gelungen.	Однако у них есть и обратная сторона: многие бактерии выработали устойчивость к лекарствам, а потому эти лекарства являются менее эффективными. В этом отношении команде исследователей из США, Великобритании и Германии удался значительный прорыв.	

2.5 (ПК 7, 8, 9, 10) Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, найдите ошибки в достижении эквивалентности и заполните таблицу:

Оригинал	Перевод	Мой вариант
Die Wissenschaftler entdeckten eine neue Substanz, die gegen viele Krankheitserreger wirkt und dabei nach ersten Tests keine Resistenzen auslöst. Teixobactin, so der Name des neuen Antibiotikums, greift gleichzeitig an mehreren Stellen in den Zellwandaufbau ein. Tanja Schneider vom Deutschen Zentrum für Infektionsforschung (DZIF) hat den Wirkmechanismus entschlüsselt.	Ученые обнаружили новое вещество, которое влияет на целый ряд возбудителей болезни, не вызывая сопротивляемости (как показали первые опыты). Новый антибиотик называется Teixobactin. Он проникает сквозь стенки клетки сразу в нескольких местах. Таня Шнайдер из Германского центра инфекционных исследований (DZIF) сумела найти механизм этого воздействия.	

### БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1 (ПК 7, 8, 9, 10) Ознакомьтесь с фрагментом текста «**Mobbing in der Schule**». Проведя предпереводческий анализ, используя специальную справочную литературу, применяя основные приёмы перевода и соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических,

синтаксических и стилистических норм, определите: 1) стиль и жанр текста; 2) источник и получатель текста. Переведите на русский язык текст с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Время выполнения задания – 30 минут.

### **Mobbing in der Schule**

Unter Mobbing in der Schule (auch: Bullying) versteht man ein gegen Schüler gerichtetes Drangsalieren, Gemeinsein, Ärgern, Angreifen, Schikanieren und Sekkieren. Mobbing in der Schule kann direkt (körperlich und verbal) oder auch indirekt (beispielsweise durch soziale Isolierung) erfolgen.

Der Psychologe und Mobbingforscher Olweus unterscheidet zwischen zwei Idealtypen von Mobbingopfern an Schulen: passives Opfer, provozierendes Opfer. Die passiven Opfer sind im Allgemeinen ängstlicher und unsicherer. Sie sind empfindlich, vorsichtig und schweigsam, und lehnen sehr oft Gewalttätigkeit ab. Nach Olweus signalisiert das Verhalten der Opfer ihrer Umgebung, dass sie Angst haben und es nicht wagen, sich gegen den Störenfried zu wehren, wenn sie angegriffen werden. Gespräche mit den Eltern von drangsalierten Kindern weisen darauf hin, dass diese bereits im früheren Alter vorsichtig und feinfühlig waren.

Seltener ist das provozierende Mobbingopfer, das im Allgemeinen unkonzentriert und nervös ist. Sein Verhalten schafft Ärger und ein gespanntes Verhältnis. Dies kann in seinem Umfeld negative Reaktionen auslösen.

Die Situation für das Opfer stellt sich in der Regel wie folgt dar:

Das Ansehen des Opfers wird gezielt beschädigt.

Die Kommunikation mit den anderen Kindern/Schülern wird verhindert.

Die sozialen Beziehungen des Opfers werden zum Ziel des Angriffs.

Körperliche Übergriffe auf das Opfer.

Gefährdet sind vor allem Kinder,

die kleiner oder schwächer sind als der Durchschnitt.

die übergewichtig sind.

die ängstlich oder schüchtern sind.

die sozial nicht akzeptierte Merkmale haben (keine Markenkleidung, ärmliches Aussehen etc.)

die sich selbst aggressiv verhalten.

die einem Elternhaus mit überbehütendem Erziehungsstil entstammen

Eine britische Regierungsstudie ergab im Jahr 2008, dass die Möglichkeit, gemobbt zu werden, für Angehörige einer ethnischen Minderheit erhöht ist. Zudem seien Jungen und Mädchen gleich oft Opfer, während 80 Prozent aller behinderten Kinder angaben, in den letzten drei Jahren schwer unter Gleichaltrigen in ihrer Schule gelitten zu haben.

### **Методические рекомендации к процедуре оценивания**

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);

Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Подведение итогов оценки компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3},$$

где  $P_i$  – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

**Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации  
(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)**

Результат промежуточной аттестации ( $P$ )	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 0 до 36	Не сформирована.	Неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
От 37 до 49	Уровень владения компетенцией недостаточен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно» контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
От 50 до 59	Уровень владения компетенцией посредственен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 60 до 69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые			

Результат промежуточной аттестации ( <i>P</i> )	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
профессиональные задачи.			
От 70 до 89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Хорошо (зачтено)	C (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
От 90 до 94	Уровень владения компетенцией высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	B (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну-две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
От 95 до 100	Уровень владения компетенцией превосходный для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	A (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают как на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, способности разрабатывать новые решения.			